

## ::: notícias

### >> Primeira Edição do Concurso de Oratória em Língua Japonesa em Portugal

A primeira edição do Concurso de Oratória em Língua Japonesa em Portugal decorreu no dia 3 de Novembro, na Biblioteca Almeida Garrett no Porto (Organização: Comité de Professores de Língua Japonesa em Portugal, Apoios: Câmara Municipal do Porto, Embaixada do Japão em Portugal, Japan Foundation). 16 concorrentes vieram de toda a parte de Portugal e mostraram os seus talentos em fazer discursos extraordinários e comoventes em Japonês, utilizando vários temas. O nível deste concurso foi muito elevado, pois os concorrentes nem precisavam de olhar para o texto durante os discursos. Espera-se, no ano que vem, que haja um maior número de concorrentes!



Foto com todos os concorrentes



A Sra. Joana, que ganhou o primeiro prémio, recebe o troféu do Embaixador do Japão, Sr. Hiroshi Azuma.

### >> Grupo Shinichi Kinoshita em Portugal

Nos passados dias 4, 5 e 6 de Novembro o Grupo Shinichi Kinoshita esteve em Portugal para três apresentações - na Casa da Música, no Porto, no Museu do Oriente, em Lisboa e no Centro Cultural de Cascais. Os três conceituados músicos que fazem parte deste grupo, Shinichi Kinoshita e Reika Matsuhashi (instrumentistas de Tsugaru-Shamisen) e Kenichi Koizumi (instrumentista de tambor japonês) tiveram a oportunidade de mostrar a todos os que estiveram presentes nas respectivas actuações o motivo pelo qual são considerados os melhores músicos no Japão da actualidade, nestas vertentes musicais. Foi, sem dúvida, um momento único desta expressão da cultura japonesa em Portugal. A Embaixada do Japão agradece a colaboração das três entidades envolvidas neste concerto - a Casa da Música do Porto, o Museu do Oriente e à Câmara Municipal de Cascais.



Na Casa da Música, no Porto



No Museu do Oriente, em Lisboa



No Centro Cultural de Cascais, em Cascais

## » Workshop de Ikebana e teatro de marionetas pela companhia “Minomushi” no Porto

A 10 de Novembro, na Biblioteca Municipal Almeida Garrett no Porto, realizaram-se um workshop de Ikebana e uma representação de teatro de marionetas pela companhia “Minomushi”, tendo reunido muitos espectadores e colaboradores voluntários. Passou-se uma tarde muito agradável, dedicada à cultura japonesa (coorganização da Embaixada do Japão em Portugal e Biblioteca Municipal Almeida Garrett, em colaboração com a Ikebana International e Consulado Geral Honorário do Japão no Porto).

Na cerimónia de abertura, foram proferidos os cumprimentos pelo Vereador da Cultura da C. M. do Porto, Doutor Paulo Cunha e Silva, destacando o significado do evento nas comemorações dos 35 anos da geminação entre o Porto e Nagasaki, e o empenho que a cidade do Porto manifesta em realizar, no futuro, intercâmbios culturais com o Japão.

No workshop de Ikebana, com uma participação muito maior do que a inicialmente prevista, os participantes expressaram um grande entusiasmo com as mestres da Ikebana International.

Na representação de teatro de marionetas da companhia japonesa “Minomushi”, os espectadores que encheram o auditório ficaram maravilhados com as formas e os movimentos ágeis das marionetas japonesas.



Workshop de Ikebana



Prof.ª. Kikuchi, da Universidade do Porto



Mestres a ensinar Ikebana aos participantes (1) (2)



Cumprimento pela Companhia "Minomushi"



Todo o auditório aplaudindo de pé

## » Teatro e Workshop de marionetas pela companhia "Minomushi" em Cascais

A 13 de Novembro, na Biblioteca São Domingos de Rana em Cascais, foram realizados um teatro e um workshop pela companhia de marionetas "Minomushi" (coorganização da Embaixada do Japão em Portugal e Biblioteca São Domingos de Rana em Cascais/Câmara Municipal de Cascais).

Na representação do teatro de marionetas, que reuniu os alunos das escolas vizinhas, a companhia representou peças com base no folclore tipicamente japonês, intrigando-os pelas formas das marionetas particularmente japonesas e as suas movimentações ágeis e realísticas. Na sessão de workshop, os participantes experimentaram efetivamente fabricar e manipular marionetas.



Explicação sobre o teatro



Representação do teatro de marioneta (1)



Representação do teatro de marioneta (2)



Alunos interessados a observar as marionetas



Participantes a fabricar as marionetas no workshop



Experimentar manipular marionetas



## » Conferência 'Mercado de Doces no Japão', pelo Ministro da Embaixada do Japão

A 14 de Novembro, o Ministro da Embaixada do Japão em Portugal, Sr. Kazuhiro Fujimura, proferiu uma conferência, em português, a convite do Centro Internacional de Cultura, sobre o tema do mercado dos doces no Japão, num seminário dedicado à temática dos mercados de doces no mundo. O seminário reuniu cerca de 60 participantes - pessoas relacionadas à indústria dos doces, membros do corpo diplomático, entre outros.



## » Blendrums de Leonard Eto

Inserido nas comemorações dos 470 anos da Amizade entre o Japão e Portugal, e na programação da iniciativa “Rota da Oriente”, o Museu do Oriente, a Embaixada do Japão e a Agência de Cultura do Japão, apresentaram o espectáculo de taiko (tambores japoneses) com o representante da Agência de Cultura do Japão – Leonard Eto - que contou com a participação da bailarina de dança contemporânea Ana Sofia Leite.

O espectáculo foi apresentado em duas partes: uma primeira com momentos de solo de taiko e fusão com sons e movimentos de dança e, uma segunda parte, por um curta explicação sobre a especificidade do taiko e um momento de boa interacção com o público.

Sendo Leonard Eto um dos melhores e mais inovadores instrumentistas contemporâneos de taiko, o espectáculo foi sem dúvida um momento alto neste ano comemorativo e alvo de uma crítica muito positiva resultante dos inquéritos realizados ao público.

Leonard Eto e Ana Sofia Leite tiveram ainda uma curta participação no espectáculo final do evento “Rota do Oriente” no passado dia 21 de Novembro, com conceito e direcção musical de Elizabeth Davis e conceito e direcção artística de César Augusto Moniz.

A Embaixada do Japão agradece às entidades envolvidas a prestimosa colaboração.





## » Cerimónia de inauguração da exposição itinerante —"Tourbillon", do pintor Japonês Masaaki Miyasako

No passado dia 20 de Novembro, no Museu do Oriente, decorreu a cerimónia de inauguração da exposição itinerante do pintor Japonês Masaaki Miyasako —"Tourbillon"—, com a presença de muitos convidados (coorganização do Museu do Oriente e do Comité de Execução da Exposição Itinerante Internacional de Masaaki Miyasako, e com o apoio da Embaixada do Japão).

Nesta cerimónia, foram proferidas breves saudações pelo Dr. Carlos Monjardino, Presidente da Fundação Oriente, pelo mestre Masaaki Miyasako (também professor da Tokyo University of the Arts), pelo Prof. Junji Ito, da Tokyo University of the Arts, e pelo Embaixador do Japão em Portugal, Sr. Hiroshi Azuma. Foi também apresentada uma representação do instrumento musical antigo chamado "Saltério", pela artista japonesa Sra. Yumiko Ishizuka.

Após a cerimónia, o mestre Miyasako fez uma apresentação das obras expostas, suscitando um grande interesse em todos os presentes, com alguns deles a colocar algumas perguntas mais específicas sobre as obras e as técnicas da pintura japonesa. Esta exposição reúne a maior parte das obras do autor realizadas nos últimos anos e teve a participação do arquiteto Kengo Kuma, na qualidade de 'space designer', e do Prof. Junji Ito, como curador. Esta mostra itinerante, que gozou de uma esplêndida avaliação em Budapeste, o local onde a exposição

esteve patente anteriormente, acaba agora por chegar a Portugal, país que tem uma longa história de amizade de 470 anos com o Japão e pode ser visitada até ao dia 29 de Dezembro. Espera-se, assim, uma larga participação do público em Portugal, uma oportunidade de apreciar um mundo em turbilhão ("tourbillon"), criado mediante as técnicas tradicionais e sofisticadas da pintura japonesa.



Saudação pelo Presidente da Fundação Oriente, Dr. Carlos Monjardino



Saudação pelo Mestre Masaaki Miyasako



Saudação pelo Prof. Junji Ito



Saudação pelo Embaixador Hiroshi Azuma



Representação do "Saltério"



Convidados a escutar atentamente a explicação do mestre Miyasako



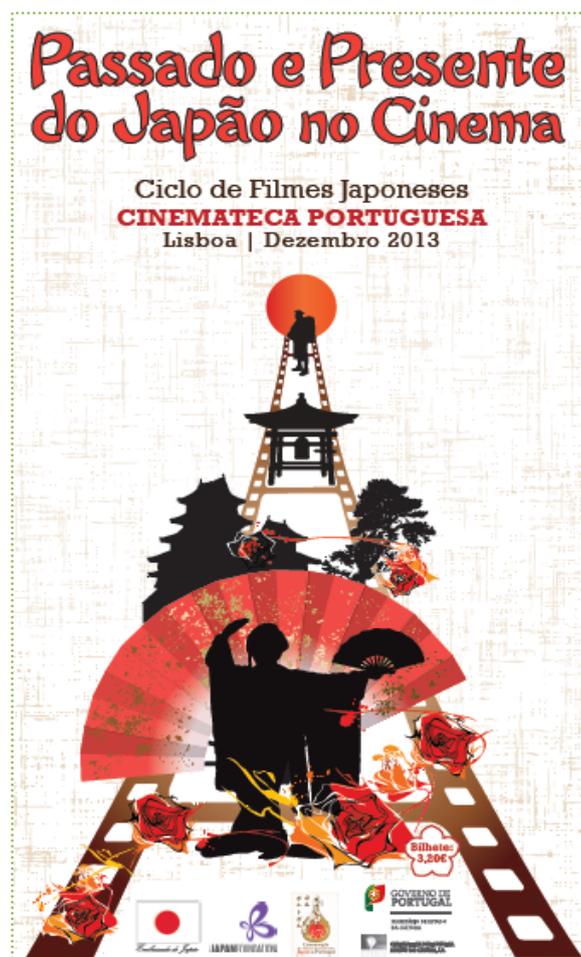
Sala da Exposição

## ::: eventos

### » 'Passado e Presente do Japão no Cinema' na Cinemateca Portuguesa

A Embaixada do Japão, a Japan Foundation e a Cinemateca Portuguesa promovem mais um ciclo de cinema japonês, com a exibição de 7 filmes dos cineastas Shohei Imamura, Yoji Yamada, Masayuki Suo, Shinobu Yaguchi, Yukihiro Tsutsumi, Kiyoshi Sasabe e Kenji Mizoguchi, cuja programação se indica em baixo.

1. **The Ugetsu Story (1953) – Kenji Mizoguchi**  
dia 3, 19h00 e dia 6, 15h30
2. **Eijanaika or Why Not? (1981) - Shohei Imamura**  
dia 5, 21h30 e dia 14, 22h00
3. **Fancy Dance (1989) - Masayuki Suo**  
dia 4, 19h00 e dia 6, 19h30
4. **Waterboys (2001) - Shinobu Yaguchi**  
dia 7, 21h30 e dia 10, 19h30
5. **The Twilight Samurai (2002) - Yoji Yamada**  
dia 9, 19h00 e dia 11, 15h30
6. **Hōtai Club (2007) - Yukihiro Tsutsumi**  
dia 10, 19h00 e dia 23, 19h30
7. **Yumagi City, Sakura Country (2007) Kiyoshi Sasabe**  
dia 12, 19h00 e dia 26, 19h30.



**Organização:** Embaixada do Japão, Japan Foundation e Cinemateca Portuguesa

**Local:** Cinemateca Portuguesa, Rua Barata Salgueiro, 39, Lisboa

**Para mais informações:** Sector Cultural da Embaixada do Japão – **Tel.:** 213110560

**Email:** [cultural@lb.mofa.go.jp](mailto:cultural@lb.mofa.go.jp)



Filme: "The Ugetsu Story" (1953)  
Realizador: Kenji Mizoguchi



Filme: "Fancy Dance" (1989)  
Realizador: Masayuki Suo



Filme: "Eijanaika or Why Not" (1981)  
Realizador: Shohei Imamura



Filme: "Water Boys" (2001)  
Realizador: Shinobu Yaguchi



Filme: "The Twilight Samurai" (2002)  
Realizador: Yoji Yamada



Filme: "Yunagi City, Sakura Country" (2007)  
Realizador: Kivoshi Sasabe

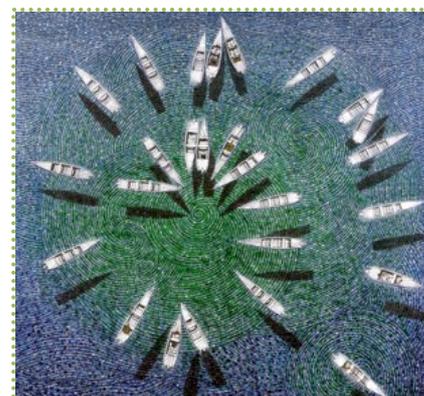


Filme: "The Bandage Club" (2007)  
Realizador: Yukihiro Tsutsumi

## >> "Tourbillon"

No ano em que se comemoram 470 anos da chegada dos primeiros portugueses ao Japão, o Museu do Oriente apresenta uma exposição de Masaaki Miyasako, um dos mais prestigiados artistas japoneses da actualidade, de 20 de Novembro a 29 de Dezembro.

Referência maior da arte nipónica contemporânea, pelo seu talento e sensibilidade, e pelo que nos transmite de uma identidade tão rica, Masaaki Miyasako é conhecido internacionalmente por reutilizar uma técnica antiga da pintura japonesa, datada do período Edo (1603-1868) que consiste em pintar também o tardo da tela ou do desenho, com o intuito de acentuar a cor.





**Local:** Museu do Oriente, Av. Brasília - Doca de Alcântara (Norte), Lisboa

**Organização:** Fundação Oriente/Museu

**Mais informações:** <http://www.museudooriente.pt/1784/tourbillon---masaaki-miyasako.htm>

## » Curso - “Japão: identidade cultural e vivência artística”

Trata-se de um curso do Instituto de Estudos Orientais-FCH e é composto por 10 sessões de 3h cada, terá lugar na Universidade Católica Portuguesa, Campus de Lisboa. O início está previsto para o segundo semestre a começar em Fevereiro.

**Inscrições:** Escola da Formação Avançada da UCP – Doutora Carla Ganito [carla.ganito@ucp.pt](mailto:carla.ganito@ucp.pt)

**Telf.:** 96 289 52 42.

## » Curso – “ À Descoberta das Raízes do Japão”

Situado no Extremo Oriente da Eurásia, assente num território difícil e isolado, o Japão viu nascer uma civilização peculiar, com uma evolução própria quase sempre desfasada dos grandes movimentos económicos e religiosos da Eurásia. Até meados do século XVI, a única excepção foi a adopção do modelo político do Império Chinês e do Budismo entre os séculos VII e VIII. Neste curso apresentam-se as grandes linhas e os momentos especiais da história do Japão até à sua inserção no mundo global pela mão dos Portugueses.

João Paulo Oliveira e Costa é professor catedrático do Departamento de História da Faculdade de Ciências Sociais e Humanas. Especialista em temas de História do Japão publicou sobre o tema “A Descoberta da Civilização Japonesa pelos Portugueses” e “O Cristianismo no Japão no Século XVI. Ensaio de História Luso-Nipónica”.

**Datas:** 25 Janeiro, 1, 8, 15 e 22 Fevereiro, 8,15 e 22 Março

**Local:** Museu do Oriente, Av. Brasília - Doca de Alcântara (Norte), Lisboa

**Mais informações e condições de acesso em:**

<http://www.museudooriente.pt/1827/a-descoberta-das-raizes-do-japao.htm>

## » Web Japan – Portal de informação sobre o Japão

O portal ‘Web Japan’ foi lançado com o apoio do Ministério dos Negócios Estrangeiros do Japão, com o objectivo de ajudar as pessoas de qualquer parte do mundo a conhecerem um pouco mais sobre o Japão e sobre os Japoneses. Com mais de 300 milhões de ‘hits’ por ano, de todo o mundo, este portal de informação sobre o Japão tornou-se um dos mais visitados do país. O site disponibiliza informação fidedigna sobre o Japão, nas suas mais variadas perspectivas: cultura, turismo, sociedade, história e natureza. Convidamo-lo também a fazer uma pequena visita pelo Japão, através da ‘Web Japan’!

<http://web-japan.org/>

Web  Japan



## Política e Economia no Japão

- » **Relação entre o Japão e a China**  
(em inglês)  
<http://www.mofa.go.jp/region/asia-paci/china/index.html>
- » **Prejuízo Causado pelo Tufão no Centro das Filipinas**  
(19 de Novembro) (em inglês)  
[http://www.mofa.go.jp/region/page24e\\_000012.html](http://www.mofa.go.jp/region/page24e_000012.html)
- » **Primeira Divulgação Preliminar das Estimativas Trimestrais do PIB**  
**Julho-Setembro de 2013**  
(14 de Novembro) (em inglês)  
<http://www.esri.cao.go.jp/en/sna/data/sokuhou/files/2013/qe133/gdemenuea.html>
- » **Livro Azul Diplomático 2013 – Sumário**  
(11 de Novembro) (em inglês)  
<http://www.mofa.go.jp/policy/other/bluebook/2013/html/index.html>
- » **Visão Básica da Soberania sobre as Ilhas Senkaku**  
(em inglês)  
<http://www.mofa.go.jp/region/asia-paci/senkaku/senkaku.html>
- » **Conferência de Imprensa pelo Ministro dos Negócios Estrangeiros**  
**Fumio Kishida**  
(em inglês)  
[http://www.mofa.go.jp/announce/fm\\_press/index.html](http://www.mofa.go.jp/announce/fm_press/index.html)
- » **Declarações à Imprensa** (em inglês)  
<http://www.mofa.go.jp/announce/announce/index.html>